



VERSLAG

VAN DE

N.V. Cultuur-Maatschappij „MEDARIE”

1931.

Penerjemah:

Hendrikus Franz Josef, M.Si
(Pustakawan, Sejarawan dan Pengamat Hubungan Internasional)

LAPORAN

Perusahaan Perkebunan “Medarie”

1931

10727/sek/HP/05

4095/sek/HP/05

N.V. Cultuur-Maatschappij „MEDARIE”,

gevestigd te AMSTERDAM.

OPGERICHT 25 FEBRUARI 1907.



RAAD VAN COMMISSARISSEN:

J. M. TELDERS, *Voorzitter.*

Mr. A. W. HARTMAN.

CH. N. W. VEENSTRA.

DIRECTIE:

KOLONIALE BANK, N.V.

GEDELEGEERDE OP JAVA:

Perusahaan Perkebuna "MEDARIE",
didirikan di AMSTERDAM. 25 FEBRUARI 1907.

DEWAN PENGAWAS :

J. M. TELDERS,
Ketua. Tuan. AW HARTMAN.
CH. N.W. VEENSTRA.

DITREKSI BANK KOLONIAL

DELEGASI DI JAWA
BADAN UTAMA BANK KOLONIAL SUERABAIA.

ADMINISTRATOR PABRIK
L. LEEFERS.

VERSLAG van de Directie aan Aandeelhouders der
N.V. Cultuur-Maatschappij „MEDARIE”.

Onder aanbieding der Balans en Winst- en Verliesrekening brengen wij U verslag uit over het boekjaar 1931 onzer Maatschappij.

De groote daling der suikerprijzen, reeds vermeld in ons verslag over 1930, zette zich ook in dit boekjaar voort; werd einde 1930 nog Superieur afgedaan tot circa f 8,— per quintaal, einde 1931 was die prijs tot circa f 7,— gedaald.

Ook de afzet van de Javasuiker onderging en door de geringe koopkracht van de bevolking in het Verre Oosten en door politieke moeilijkheden aldaar, groote vermindering en bleef ver bij normale jaren ten achter. De suikervoorraad op Java, welke op 1 April 1931 bedroeg 688.008 ton, steeg tot 1.573.132 ton op 31 Maart 1932.

Ook de vooruitzichten blijven ongunstig, zoodat aangenomen moet worden, dat in het tijdvak 1 April 1932—31 Maart 1933 de voorraad op Java verder zal toenemen.

Uit een en ander volgt, dat de restrictie in de productie, welke Java zich voor haar oogst 1932 had opgelegd en die voor Java dooreen berekend wordt op circa 11 0/0, onvoldoende is.

Voor den oogst 1933 heeft Java zich een verdere beperking opgelegd, welke over geheel Java gerekend wordt te zullen uitkomen op ruim 50 0/0.

Aan de restrictie van oogst 1932 doet onze onderneming in normale mate mede, doordat in het afgelopen jaar een circa 150 H.A. kleinere aanplant in den grond werd gebracht. Hierdoor heeft zij gelegenheid om, behalve haar eigen aanplant, ook den zeer ingekrompen aanplant harer buuronderneming Sendang Pitoe te verwerken. Tusschen ons en eigenaren dezer onderneming is daartoe eene overeenkomst getroffen, welke ook voor oogst 1933 bestendigd zal worden.

De aanplant voor dit oogstjaar wordt in sterker mate beperkt door uitschakeling van de duurst produceerende gronden, waaronder het geheele Kedoe-areaal, waarvan de suiker door duur transport een te hoogen kostprijs heeft.

ruang lingkup terbatas pada tahun 1934/35 dengan banyak usaha dan pengorbanan Pecks kemudian dapat ini hanya dilakukan dari situs overme total produksi, bahkan tidak kurang dari - Sekitar 50 pGt. dari potensi produksinya, adalah untuk kepentingan umum. Menjadi Menyadari motif ini, maka Pemerintah Hindia Belanda akan memungkinkan bagi produsen membuat kerugian pada bagian produksi, yang dapat dilakukan antara lain dengan cukai yang dipungutnya di dalam ~gula yang dipasarkan di kawasan tol, untuk menguntungkan produsen.

Tidak ada hal seperti itu terjadi, maka karena itu seseorang harus bergantung pada ' ekspor yang secara signifikan lebih kecil, yaitu pada panen yang kurang dari 50 persen. dari Potensi produksi Jawa (sekitar 3.000.000 ton),

Dari pertimbangan ini, mengingat stok saat ini dan panen sekitar 480.000 ton diharapkan pada tahun 1935, disarankan oleh Nivas sapi . tidak menanam tanaman baru di tanah pada tahun 1935. Dimana setiap produser namun, Anda bebas untuk mengikuti saran ini atau tidak, ' akan ada di Jawa pada tahun 1935. dengan baik ditanam, tetapi tentu saja dalam jumlah yang sangat terbatas.

Perusahaan kami telah memperhitungkan, antara lain, stok gulanya yang besar diambil, diyakini, harus mengikuti nasihat Nivas dan karena itu juga pada tahun 1935; jangan menanam tanaman baru di lahan, jadi jangan menggiling lagi pada tahun 1936. langkah-langkah diambil untuk memberikan efisiensi pada tahun 1936, tapi tentu saja sampai batas yang sangat terbatas

Akankah de Lijn diikuti untuk remediasi industri gula Jawa, ditunjukkan dengan Direktur Perekonomian dalam sambutannya mengadakan penanaman di Volkraad pada tanggal 18 Februari 1935, maka Perusahaan kami, jika menginginkan apa yang diperlukan untuk biaya ekonomi, akan kerjasama harus dicari dengan persentase gula lain.

Perubahan Anggaran Dasar. Aah Algemene yang akan datang, Pertemuan Pemegang Saham akan diusulkan untuk mengubah Anggaran Dasar, tencinde. tujuan untuk menyelaraskannya dengan undang-undang baru tentang perseroan terbatas,

"Pengelolaan. Dalam Rapat Umum Pemegang Saham, AS Juli 1934, menjadikan Tuan Ch.. N," W. Veenstka terpilih kembali sebagai Komisaris. Tahun ini bukan giliran Komisaris yang mengundurkan diri.

VERSLAG van de Directie aan Aandeelhouders der
N.V. Cultuur-Maatschappij „MEDARIE”.

Onder aanbieding der Balans en Winst- en Verliesrekening brengen wij U verslag uit over het boekjaar 1931 onzer Maatschappij.

De groote daling der suikerprijzen, reeds vermeld in ons verslag over 1930, zette zich ook in dit boekjaar voort; werd einde 1930 nog Superieur afgedaan tot circa f 8,— per quintaal, einde 1931 was die prijs tot circa f 7,— gedaald.

Ook de afzet van de Javasuiker onderging en door de geringe koopkracht van de bevolking in het Verre Oosten en door politieke moeilijkheden aldaar, groote vermindering en bleef ver bij normale jaren ten achter. De suikervoorraad op Java, welke op 1 April 1931 bedroeg 688.008 ton, steeg tot 1.573.132 ton op 31 Maart 1932.

Ook de vooruitzichten blijven ongunstig, zoodat aangenomen moet worden, dat in het tijdvak 1 April 1932—31 Maart 1933 de voorraad op Java verder zal toenemen.

Uit een en ander volgt, dat de restrictie in de productie, welke Java zich voor haar oogst 1932 had opgelegd en die voor Java dooreen berekend wordt op circa 11 0/0, onvoldoende is.

Voor den oogst 1933 heeft Java zich een verdere beperking opgelegd, welke over geheel Java gerekend wordt te zullen uitkomen op ruim 50 0/0.

Aan de restrictie van oogst 1932 doet onze onderneming in normale mate mede, doordat in het afgelopen jaar een circa 150 H.A. kleinere aanplant in den grond werd gebracht. Hierdoor heeft zij gelegenheid om, behalve haar eigen aanplant, ook den zeer ingekrompen aanplant harer buuronderneming Sendang Pitoe te verwerken. Tusschen ons en eigenaren dezer onderneming is daartoe eene overeenkomst getroffen, welke ook voor oogst 1933 bestendigd zal worden.

De aanplant voor dit oogstjaar wordt in sterker mate beperkt door uitschakeling van de duurst produceerende gronden, waaronder het geheele Kedoe-areaal, waarvan de suiker door duur transport een te hoogen kostprijs heeft.

**LAPORAN Dewan Manajemen kepada Pemegang Saham
Perusahaan Perkebunan "MEDARIE".**

Dengan menyajikan Neraca dan Laporan Laba Rugi, kami melaporkan kepada Anda pada tahun buku 1931 Perusahaan kami.

Penurunan harga gula yang besar, yang telah disebutkan dalam laporan kami untuk tahun 1930, juga berlanjut pada tahun keuangan ini; Pada akhir tahun 1930, Superior masih didiskon menjadi sekitar f. 8 per kuintal, pada akhir tahun 1931 harga tersebut turun menjadi sekitar f. 7.

Penjualan gula Jawa juga turun tajam karena rendahnya daya beli penduduk di Timur Jauh dan kesulitan politik di sana, dan jauh di bawah tahun-tahun normal. Stok gula di Jawa yang sebesar 688.008 ton pada 1 April 1931 naik menjadi 1.573.132 ton pada 31 Maret 1932. Prospeknya juga masih kurang menguntungkan, sehingga harus diasumsikan bahwa dalam periode 1 April 1932-31 Maret, 1933 stok akan habis. Di Jawa akan terus bertambah.

Oleh karena itu, pembatasan produksi yang diberlakukan Jawa untuk panen tahun 1932 dan yang secara umum dihitung untuk Jawa kira-kira 11%, tidaklah cukup.

Sebelum panen tahun 1933, Jawa memberlakukan pembatasan lebih lanjut, yang diharapkan lebih dari 50% di seluruh Jawa secara keseluruhan.

Perusahaan kami biasanya berpartisipasi dalam pembatasan panen tahun 1932, karena dalam satu tahun terakhir sekitar 150 H.A. penanaman yang lebih kecil dilakukan di lahan. Ini memberinya kesempatan, selain penanamannya sendiri, untuk memproses penanaman yang sangat berkurang dari perusahaan tetangganya Sendang Pitoe. Kesepakatan telah dibuat untuk tujuan ini antara kami dan pemilik perusahaan ini, yang juga akan diabadikan sebelum panen tahun 1933.

Penanaman untuk tahun panen ini lebih dibatasi oleh penghapusan tanah penghasil yang paling mahal, termasuk seluruh wilayah Kedu, yang biaya gulanya terlalu tinggi karena transportasi yang mahal.

Bestuur. In de algemeene vergadering van aandeelhouders, gehouden op 26 Juni 1931, werd in de plaats van den Heer Mr. M. ENSCHEDÉ, de Heer Mr. A. W. HARTMAN tot Commissaris gekozen.

Dit jaar is aan de beurt van aftreden de Heer J. M. TELDERS, die herkiesbaar is.

Campagne. Deze begon 24 Juni en eindigde 27 October. De duur van den maaltijd was derhalve 125 dagen, of na aftrek van stopuren 108 dagen. In 1930 waren deze cijfers resp. 116 en 109.

Per etmaal werden vermalen (exclusief den stop voor onrijp riet):

inclusief stopuren	17.542	quintalen riet,
tegen in 1930	17.085	„ „
exclusief stopuren	18.233	„ „
tegen in 1930	18.071	„ „

Wegens trage rijping van het riet werd in het begin der campagne langzaam gemalen, en daar niet spoedig genoeg verbetering intrad, werd de campagne van 12 tot 25 Juli onderbroken. Hierna had de campagne een vlot verloop. Het rendement, dat vóór den stop gemiddeld 11.13 % was, steeg in de eerste periode na den stop tot 11.79 %. Toch bleef het gemiddelde rendement over de geheele campagne ad 11.75 % beneden dat van verleden jaar.

De maalcapaciteit kon, vergeleken bij vorig jaar, wederom worden opgevoerd.

Een gedeelte van den aanplant, 143.457 quintalen riet, werd op de suikerfabriek Sendang Pitoe op bruinsuiker verwerkt, terwijl Medarie voor deze fabriek, tijdens een stop voor onrijp riet, 35.253 quintalen verwerkte.

Aanplant. De vermalen aanplant was groot 1621 H.A.

Rietproductie. Deze bedroeg van eigen aanplant 2.041.298 quintalen, uitkomende op: 1259 quintalen per H.A.

Het rietproduct was hooger dan verleden jaar, waardoor niettegenstaande een iets lager rendement, de gemiddelde suikeropbrengst een stijging vertoont.

Suikerproductie. Deze bedroeg op basis Superieure Hoofdsuiker 243.816 quintalen, uitkomende op 148 quintalen kristal per H.A.

Aan vloeibare melasse werden verkregen 5.776 ton.

kebakaran alang-alang. Karena penyebab yang tidak diketahui, kebakaran alang-alang terjadi di atas lahan seluas lebih dari 11/2 H.A. Pada tahun 1930, dua kebakaran alang-alang terjadi di sekitar area yang sama.

transportasi buluh. Transportasi alang-alang berjalan sesuai rencana. Kecepatan penggilingan yang lebih besar lagi-lagi menempatkan tuntutan besar pada peralatan, sehingga beberapa harus diperbarui.

Hadir, tidak termasuk yard dan jalur pengalihan:

12 lokomotif,

67 K.M. pekerjaan tetap,

Trek semi permanen 8 K.M, trek portabel

Trek portabel 30 KM

Dalam kampanye sebelumnya, kontrak buluh dibuat untuk 319 trolis.

manufaktur. Hasil penggilingan hampir sama dengan tahun lalu. Kecepatan penggilingan yang meningkat sekali lagi dipertahankan dengan sedikit usaha oleh pabrik belakang tahun ini, yang juga dibantu oleh efisiensi yang lebih rendah. Berbagai stasiun umumnya bekerja dengan baik.

Pabrik dan Gedung. Bangunan pabrik dan tempat tinggal dalam kondisi baik dan hanya membutuhkan perawatan rutin.

Atap genteng gudang tembakau tua diganti dengan atap seng, sehingga cocok untuk penyimpanan gula.

Hasil Gula. Hasil panen yang sekali lagi dibawa untuk dijual di Produsen Gula Jawa Vereenigde, menyampaikan:

Bevolkingsbelangen.

Bevolkingsfonds. Dit bedraagt f 22.702.16. Voor verschillende doeleinden ten bate der bevolking werd ruim f 1.000.— uitgegeven aan hospitalen, klinieken, enz.

Het *Pensioenfonds voor het Inlandsch- en Chineesch Personeel* bedraagt f 157.202,15, waarmede de contante waarde der verplichtingen vermoedelijk ten volle gedekt zal zijn. Aan uitkeeringen en crisistoelagen werd circa f 5.700.— betaald.

De bovengenoemde fondsen ad totaal f 179.904,31, zijn op de Balans samengevoegd onder het hoofd: „Fondsen ten behoeve van Personeel en Sociale Belangen”.

Balans en Winst- en Verliesrekening. De boekwaarde der onderneming is onveranderd f 2.000.000.— gebleven. Hier komt bij de boekwaarde der aandelen Cultuur-Maatschappij „Wringin”, bedragende per ultimo 1934 f 456.000.—, nadat daarop f 12.000.— is afgeschreven.

De post Materialen ad f 27.808,19 omvat de waarde der aanwezige hoeveelheden brandstoffen, meststoffen, emballage en verdere benodigdheden.

Uitgaven in verband met Aanplantinkrimpingen. Alle uitgaven tot 31 December 1934, in hoofdzaak bestaande uit de pacht van de niet-geoccupeerde gronden 1934/35, we den ten laste van 1934 gebracht.

De Winst- en Verliesrekening sluit, inclusief het verlies per ultimo 1933 ad f 105.639,67, met een Verliëssaldo van f 574.460,67, dat op nieuwe rekening is overgeschreven.

268
306

DE DIRECTIE.

AMSTERDAM, 14 Mei 1935.

Verlies 1934 306

105.
76
87

Kepentingan penduduk.

Dana kependudukan. Ini berjumlah f 22,702.16. Lebih dari f. 1.000 dihabiskan untuk rumah sakit, klinik, dan lainnya untuk berbagai tujuan untuk kepentingan penduduk. Dana Pensiun untuk Personil Pribumi dan Cina berjumlah f.157.202,15, yang dengannya nilai sekarang dari kewajiban mungkin akan ditanggung sepenuhnya. Sekitar f. 5.700 telah dibayarkan untuk tunjangan dan tunjangan krisis.

Dana tersebut di atas, sejumlah f. 179.904,31, telah digabungkan dalam Neraca dengan judul: “Dana untuk Kepentingan Personalia dan Sosial”.

Neraca dan akun laba rugi. Nilai buku perusahaan tetap tidak berubah pada f. 2.000.000,-. Ditambah dengan nilai buku saham Cultuur-Maatschappij Wringin, sebesar f. 456.000 pada akhir tahun 1934, setelah f. 12.000 dihapusbukukan.

Item Bahan di f 27.808,19 termasuk nilai jumlah bahan bakar, pupuk, kemasan dan perlengkapan lain yang ada.

Pengeluaran yang terkait dengan Pengurangan penanaman. Semua beban sampai dengan tanggal 31 Desember 1934, terutama terdiri dari sewa tanah kosong tahun 1934/35, dibebankan pada tahun 1934.

Akun Laba Rugi, termasuk kerugian pada akhir tahun 1933 dari NLG 105.639,67, ditutup dengan Saldo Rugi NLG 574.460,67, yang telah dipindahkan ke akun baru 268.

DIREKSI

AMSTERDAM, 14 Mei 1935.

BALANS .

EN

WINST- EN VERLIESREKENING.

NERACA

LAPORAN LABA RUGI

PERUSAHAAN PERKEBUNAN MEDARIE

N.V. Cultuur-Maatschappij

DEBET.

BALANS per 31

Aan Onderneming c.a.	f. 2.000.000 —
„ Deelnemingen, aandelen Cultuur-Maatschappij „Wringin”	„ 456.000 —
„ Kassa	„ 4.047 33
„ Effecten, niet ter beurse genoteerd.	„ 1 —
„ Suiker 1932, 1933 en 1934	„ 961.181 28
„ Diverse Debiteuren	„ 59.864 08
„ Materialen	„ 27.808 19
„ Exploitatie 1937	„ 863 73
„ Saldo Verlies	„ 574.460 67
	f. 4.084.226 28

DEBET.

WINST- EN VERLIESREKENING

Aan Saldo Ao. Pto.	f. 105.639 67
„ Exploitatie vorige jaren	„ 190.134 04
„ Exploitatie 1934	„ 149.528 85
„ Uitgaven in verband met Aanplantinkrimpingen	„ 76.156 13
„ Afschrijving op Deelnemingen, Aandelen Cultuur-Maatschappij „Wringin”	„ 12.000 —
„ Interest	„ 41.001 98
	f. 574.460 67

De Raad van Commissarissen

J. M. TELDERS.
A. W. HARTMAN.
CH. N. W. VEENSTRA.

*AMSTERDAM.

DEBET.

NERACA PER

Kepada Perusahaan c.a.	f. 200.000.-
Partisipasi, Berbagi Budaya-Masyarakat Wringin"	f. 456.000,-
kasir	f. 4.047.33
Surat Berharga yang tidak tercatat di bursa efek	f. 1
Gula 1932 1933 dan 1934	f. 961.181.28
Lain-Lain Debitur	f. 59.864,28
Bahan	f. 27.808.19
Operasi 1937	f. 863,73
Rugi Saldo	f. 574.460.67
	f.4.084.226.28

LAPORAN LABA RUGI DEBIT

Untuk Menyeimbangkan A. Pto.	f. 105.639,67
Eksplorasi pada tahun-tahun sebelumnya	f. 190.134.04
Tentang Eksplorasi 1934...	f. 149.528.85
Untuk Pengeluaran terkait dengan Pengurangan Pabrik	f. 76.156,13
Tentang Penyusutan Partisipasi, Budaya Berbagi Masyarakat "Wringin"	f. 12.000
Minat	f. 41,001.98
	f. 574.460.67

AMSTERDAM

Dewan Komisaris

JM COUNTER
A.W. HARTAMAN
CH. N.W. VEENSTRA

„MEDARIE”

1 December 1934.

CREDIT.

Per Kapitaal	f. 4.000.000,—	
„ Ongeplaatst	„ 1.000.000,—	f. 3.000.000—
„ Fondsen ten behoeve van Personeel en Sociale Belangen		„ 179.904 31
„ Bankier		„ 622.376 86
„ Diverse Crediteuren		„ 280.272 72
„ Onverdeeld Dividend		„ 1.672 39
		f. 4.084.226 28

per 31 December 1934.

CREDIT.

Per Saldo Verlies.		
1933	f. 105.639.67	
1934	„ 468.821.—	f. 574.460 67
		f. 574.460 67

14 Mei 1935.

De Directie:
KOLONIALE BANK, N.V.
W. LABOHN.
J. H. LAGERS.

MEDARIE

December 1934

CREDIT

Kepada Perusahaan c.a.....	f. 200.000.-
Partisipasi, Berbagi Budaya-Masyarakat Wringin"	f.456.000,-
kasir.....	f. 4.047.33
Surat Berharga yang tidak tercatat di bursa efek.....	f. 1
Gula 1932 1933 dan 1934	f. 961.181.28
Lain-Lain Debitur.....	f. 59.864,28
Bahan	f. 27.808.19
Operasi 1937.....	f. 863,73
Rugi Saldo	f. 574.460.67
	f.4.084.226.28

.Per 31 December 1934

CREDIT

Untuk Menyeimbangkan A. Pto.....	f. 105.639,67
Eksplorasi pada tahun-tahun sebelumnya.....	f. 190.134.04
Tentang Eksplorasi 1934... ..	f. 149.528.85
Untuk Pengeluaran terkait dengan Pengurangan Pabrik.....	f. 76.156,13
Tentang Penyusutan Partisipasi, Budaya Berbagi Masyarakat "Wringin".....	f. 12.000
Minat.....	f. 41,001.98
	f. 574.460.67

14 Mei 1934

Dewan Komisaris
JM COUNTER
A.W. HARTAMAN
CH. N.W. VEENSTRA

N.V. Cultuur-Maatschappij „MEDARIE”.

TOELICHTING op de Balans per 31 December 1934, als voorgeschreven
bij art. 42 van het Wetboek van Koophandel.

Onderneming c. a. f. 2.000.000.—
zijnde de boekwaarde.

Suiker 1932, 1933 en 1934 f. 961.181.28
betreft de op 31 December 1934 ongerealiseerde suiker, lager
getaxeeerd dan de per 31 December 1934 geldende verkoopprijzen.

Materialen f. 27.808.19
aangenomen tot aanschaffingsprijs of daar beneden, in elk
geval niet boven de marktwaarde per 31 December 1934.

De Raad van Commissarissen:

J. M. TELDERS.
A. W. HARTMAN.
CH. N. W. VEENSTRA.

De Directie:

KOLONIALE BANK, N.V.
W. LABOHM.
J. H. LAGERS.

AMSTERDAM, 14 Mei 1935.

Perusahaan Perkebunan „MEDARIE”.

CATATAN Neraca per 31 Desember 1934, seperti yang ditentukan oleh seni. 42 dari Kode
Komersial.

Perusahaan c. sebuah... ..f. 200.000
menjadi nilai buku.

Gula 1932, 1933 dan 1934.....f. 961.181.28
menyangkut yang belum terealisasi pada 31 Desember 1934
gula, dihargai lebih rendah dari pada tanggal 31 Desember
1934 harga jual yang berlaku.

Bahan f. 27.808.19

Dewan. dari Komisaris:
diasumsikan dengan harga beli atau di bawahnya.
dalam hal apapun tidak di atas nilai pasar pada 31
Desember 1934.

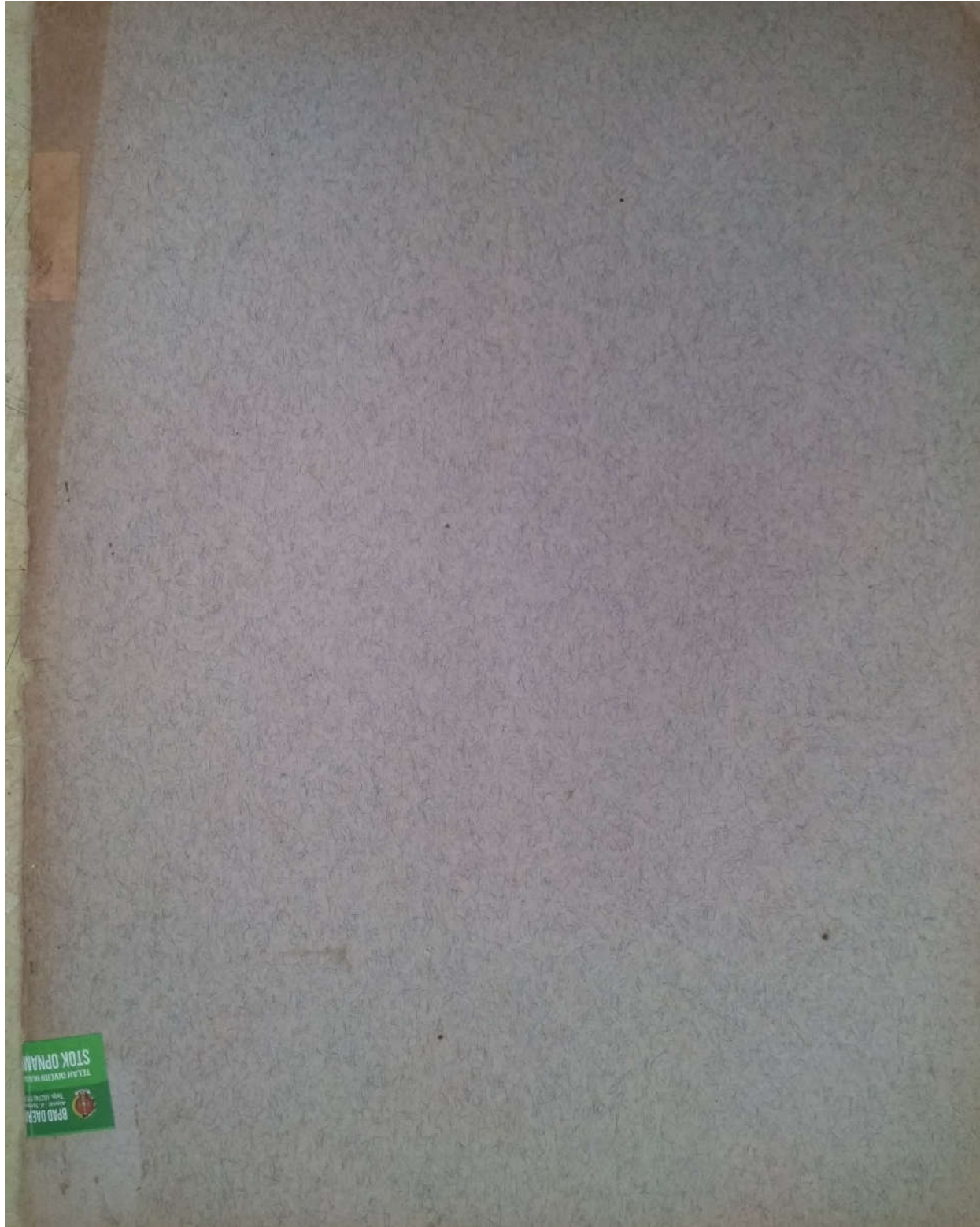
DEWAN KOMISARIS

**J.M.TELDERS.
AW HARTMAN.
CH. N.W. VEENSTRA.**

DIREKSI

**BANK KOLONIAL.
W. LAOHM
J.H.LAGERS**

AMSTERDAM, 14 Mei 1935.



BRAD DASH
STOK OPNAM
TELAM OPERASI



